1. āz sāhāt hašt-ada be-š-i-m kay-kū, əsta viša a-ş-a səp-on xorak-on-əm do, tifang-əm tamiz ka, pe-gat-a-m-e š-i-m ba viša.
‘I left my house at eight; having fed my hunting dogs, having cleaned the rifle, [and] having taken [it] up I went to the wood.’

2. āz se sāhāt nav-a-kū babəšta mə palang-i riz-əm vind-e.
I:ABS three hour walk:PAST:PERF-LOC after I:OBL leopard-OBL trace-1SG:A see:PAST-AUX:3SG
‘After a walk of three hours, I saw the trace of a leopard.’

3. bark külük vo-a be.
strong rain fall:PAST-PERF LV:PAST:AUX:3SG
‘A heavy rain had fallen.’

4. havə mülayim be.
weather lenient LV:PAST:AUX:3SG
‘The weather was lenient.’

5. āz be-š-i-m kām š-i-m palang-i riz-i-sa, əwə səp-on-kū ila palang-i bū-kū tārs-a, ba dūm mānd-e.
‘I went and went a little following the trace of the leopard; one of my dogs had become afraid of the smell of the leopard [and] stepped back.’

6. taxminan vist-si metra əwə-kū diaro abi.
about twenty-thirty meter I:POSS-LOC away there.
‘About twenty to thirty meters away from me.’

7. anəxəx golay-m-i ofçi-a səpa bark riz-i-sa še həbəs-kor be.
there one-1SG:POSS-one hunting-REL dog much trace-OBL-SUPER go:INF wish-making LV:PAST:3SG:S
‘There, one of my hunting dogs wanted to follow the trace.’

8. av-əm hattā dašt-a ġayiš-i dabāst-e š-i-m palang-i riz-i-sa
he:ABS-1SG:A even field-REL lead-OBL fasten:PAST-AUX:3SG go:PAST-AOR-1SG:S leopard-OBL trace-OBL-SUPER
‘I even fastened him [to] a (field)lead [and] I followed the trace of the leopard.’

9. be-š-i-m kām š-i-m av da-š-e ba yol-a bər.
‘I went [much], I went a little, he went to a big bush.’

10. oyo-m bər-i atrof-əm riz kārd-e.
then-1SG:A bush-OBL surroundings-1SG:A trace make:PAST-AUX:3SG
‘Then I checked the surroundings of the bush.’
   FUT-see:PRES-INF-1SG:A that really-FOC leopard from bush-OBL-LOC come:PAST-PERF-NEG:AUX:3SG:S
   ‘I would realize that in fact the leopard had not come from the bush.’

12. *bə mament-ada șapa-m wā do.*
   this moment-INESS dog-1SG:A free give:PAST:PERF:AUX:3SG
   ‘In this moment, I let go the dog.’

13. șəpa ve davax-a nə-zn-a-ʃ-e av čə bør-i-kü be-gând-e.
   ‘The dog loudly barked [but] he could not chase him out of the bush.’

14. *bə mament-ada șəm hayvon bør-i-kü be-neš-e gora, yanı ki ăz ayi bə-vind-o-m, vind-e-m nə-zn-a.*
   this moment-INESS prox animal bush-OBL-LOC out-NEG-go:PAST-AUX:3SG because that=is CONJ I:ABS he:OBL subj-see:PRES-OPT-1SG:A see-INF-1SG:A NEG-can:PAST-PERF
   ‘In this moment, as this animal did not come out of the bush – so that I would see him – I could not see him.’

15. șəafina ăz-an başlamıš-əm kārd-e bòr-i gördə gārd-a-y.
   now I:ABS-FOC turn-1SG:A make:PAST-AUX:3SG bush-OBL around move:PAST-PERF-AUX:3SG
   ‘Now I turned around, too, [and] moved around the bush.’

16. *vot-e-m ki bòda palang bə-vind-o odam gārd-edə, be-ș-i bør-i-kü, āz bayi illa gülla bə-gând-o-m.*
   ‘I said [lit. ‘[it was] my saying’]: ‘Come on!’ so that he would see a man walking; coming out from the from the bush; I would shoot at him.’

17. *ammā palang be-neš-e.*
   but leopard out-NEG-GO:PAST-AUX:3SG
   ‘But the leopard did not come out.’

18. *palang-i bør-i-kü be-neš-e ba-mə-ʃ ve təsir kārd-e gora ćəmə badan ștan-baștan lārəz-a.*
   leopard-OBL bush-OBL-LOC out-NEG-GO:PAST-AUX:3SG at-I:OBL-3SG:A much effect make:PAST-AUX:3SG
   because I:POSS body refl:OBL-to:refl:OBL shake:PAST-PERF.
   ‘Because the leopard who did not come out of the bush impressed me very much, my body trembled.’

   ‘When the leopard came into to bush, I lifted the rifle [and] carefully started to climb into his cave.’
20. پلنگی دیده‌ای که یک مرد وارد غار داشت، و او پریس به تماس دو بار شنید.

'آن پلنگ دیده که [اگر] یک مرد وارد غار [شده] و دو بار پریس شد.'

21. دیا ماکا چایی نورا حانیان باموکو خوش یم.

'هیچ همکاری نبود که خلبانی به من بپیامده.'

22. مترایان شیمی با نام پلنگ است و گروندی.

'من به متری رفت، [و] پلنگ خارج شد.'

23. پلنگی باغن از انزه با چایی می‌آمد.

'آن پلنگ خارج شد، [و] من نیز خارج شد.'

24. و به ساختم کام ساخته‌این به متری.

'مطمئن شدی که زمانی که حیرت داشت، به سمت پانزده‌ست.'

25. تخمین‌ان لوناکی پنسا مترایی نخلیت از متری رفت.

'آن که در غار بود، نخلیت و هم از ۵۰۰ متر رو به پیمود.'

26. ماوت ایل لوش‌اس هستودن.

'به نظر می‌رسید [آن‌ها] پریست.'

27. ای لنش‌اس هستودن.

'در اینجا شروع به چرخش کرد.'

28. ای دو پریس به سختی رفت.

'من نیز به پشت او رفت.'

29. از ان گار نفری‌اش با چایی دیش نگ‌دا.

'در کاهش نیمی از پریست، او به پشت می‌رفت.'

30. ای ای روست به نخلیت چایی دیش پریست.

'آن که در درخت بود، پریست از نخلیت.'

31. او ری‌ری ویست‌سی مترایی تاولون‌ی.

'حویل به حی رفت [و] پریست نخلیت برای ۲۰/۳۰ متر.'
32. palang ogārd-e ba do haft-hašt metra mānd-a be čay-o-š-an āštān šo do ba do.

leopard turn=around:PAST-AUX:3SG:S to tree seven-eight meter stay=PAST-PERF LV:3SG:S from=there-3SG:A-FOC refl:obl throw give=PAST-PERF to tree

‘The leopard turned around stopped some seven eight meters away from the tree [and] threw himself onto the tree.’

33. ġasam bə-bū ba xodo av čoko ki ba do vāšt-e ča do-kū palang-i sôrāf-i hōšk-a xoł ārḵšy-a egōn-i ba zamin žago a palang-i do lorzon-i.


‘Let the oath be with God! When he jumped towards the [lit. his] tree, a dry branch thick as an arm broke [and ] fell from the tree dawn on the earth – So [strongly] that leopard shook the tree.’

34. mə āsta albahal roson-i ba ča do-yi bən.

i:obl refl in=this=moment direct:past-aor:3sg to he:poss-tree-obl ground

‘In this moment, I reached [lit. directed myself] to the foot of his tree.’

35. mə ba-yi-m čokčoki-m dia kārd-e.

i:obl to-he:obl-1sg:a much-1sg:a look make:past-aux:3sg

‘I stared at him.’

36. čayi a harakat-on mə vind-e gora mə nə-pi-a ba-yi gülla bə-gānd-o-m.

he:poss dist movement-pl i:obl see:past-aux:3sg because i:obl neg-want:past-perf to-he:obl bullet subj-throw-opt:1sg:a

‘Because I saw him moving, I did not want to shoot at him.’

37. anšax tifang-əm dās-ada hozo be.

but rifle-1sg:poss hand-INESS ready lv:past:3sg

‘But I had my rifle ready in [my] hand[s].’

38. ba čayi beɡ-om on ve tāmšo kārd-e.

to he:poss moustache-pl:1sg:a big look make:past-aux:3sg

‘I stared at his moustache.’

39. čayi čaš ba ɡəmə čaš-i ɡən-e āštən čay-o-an dit ɡəmə kalla-sa če do.

he:poss eye to i:poss eye-obl fall=past-aux:3sg refl:obl from=there-fock directly i:poss head-super jump give=past-perf

‘When his eye[s] fell into my eye[s], he himself made a jump from there directly on my head.’

40. čayi ča do-kū ba mo-sa ʒo be ɡəmə nima ro-ada ba-yi gülla gānd-e.

he:obl he:poss tree-loc i:obl-super separate lv:past:3sg:s i:poss half-rel way-INESS to-he:obl bullet throw=past-aux:3sg

‘When he left his tree towards me [and] I shot at him half-way.’

41. nima vot-e ɡočaɡ-a gülla čayi pešti bə-rāšt-o.

half say-inf little-rel bullet he:poss backbone subj-break-opt:3sg:a

‘It seemed that the little bullet broke his backbone.’

42. čayi ba zamin egōn-e hamin şapa ki čayi-kū tārs-a-da be ras-a palang-əš gat-e.

he:obl to earth fall=down=past-aux:3sg:s prox:emph dog conj he:obl-loc be=afraid-perf-pres
‘When he fell down to the ground, just this dog which had been afraid of him attacked the approaching leopard.’

43. palang-i-an gând-e goč av-aš gat-e.
leopard-obl-loc throw:past-aux:3sg leeth he:abs-3sg a take:past-aux:3sg
‘The leopard, too, threw [himself at him and] bit him.’

44. sopa vind-e palang-i mənə-š gat-e damând-e təl-a.
dog see:past-aux:3sg leopard-obl foci take:past-perf begin:past-aux:3sg run:past-perf:3sg:s
‘The dog saw that the leopard took him [*me] [and] began to run [away].’

45. düm-a-kü sopa büdon- ş gat-e.
tail-obl-loc dog:obl side-3sg a take:past-aux:3sg
‘He took the dog’s side near the tail.’

46. bo mament-ada mə ve harakat kãrd-e ba palang-i kalla-sa i gũlla bo-žan-o-m lakin av da sopa albayaxa be gorə âz târs-a-m ki gũlla bo-gon-o da sopa ba čayi kalla-m nə-zn-a gũlla gând-e.
‘In this moment, I moved [in order] to shoot into the leopard’s head, but because he [still] fighting with the dog I feared that the bullet might hit the dog [and] I was not able to shoot at his head.’

47. hamin mament-ada palang i kara gũča be o b-e sopa əştan-baştə[n] bar-bar kãrd-e kãrd-e damând-e şe ba palang-i lava.
‘Just at this moment, the leopard now yawned; when [he] opened [his mouth] the dog himself barked and barked [and] began to run into the leopard’s stomach.’

48. gəsam bo-biə ba xodo avada zoa-m a-p-i ki palang-i nezi şe ne ba čayi taraf dia bo-ka.
‘Let [my] oath be with god: I’d like to see a bold guy who would not direct himself towards the leopard [and] look in his direction.’

49. ba čayi gorə ki av sopa e bard-i-ada čayə čaš-on hə gošə nəlbəki ɣədar ba-be.
to he:poss because conj he:abs dog swallow:past-past:part past from=there eye-pl each one dish like fut-lv:past:3sg
‘As he swallowed the dog [his] eyes would become like dishes.’

50. čayi gav-an žəgo o ba-be ki kãmina vist-i penš si santi o ba-be.
he:poss mouth-loc such open fut-lv:past:3sg conj at=least twenty-obl five thirty centimeter open fut-lv:past:3sg
‘His mouth would be opened so much that it would be opened at least 25 to 30 centimeters.’

51. mə ve harakat kãrd-e üžan-an ba čayi kalla galla gũlla bo-žan-o-m sopa čayi gav-ada be
Again I tried hard to shoot a bullet in his head [but] because a bullet might hit the dog in his mouth I had pity with the dog – saying that the bullet might fall [and] kill the dog.

I hit [the] rifle butt on the leopard’s head.

Now when the leopard saw that a man came close to him [lit. ‘me’] he bared his teeth.

When he bared [his] teeth, his jaws became weak [and] the dog escaped from his mouth.

Now, having turned around my rifle, I rammed the pipe of the rifle into his ear.

This time I would realize that some fifty to sixty meters [away] a young leopard is roaring.

The leopard roared breathing his last.

This time I would realize that some fifty to sixty meters [away] a young leopard is roaring.
‘When I looked at him, the dog ran away [and] I run, too.’

61. a palang ogārd-e ba češ tūla še ča palang-i dūm-āš gat-e.
‘That leopard turned down to the hound; he (the hound) went and took the tail of that leopard.’

62. av tāl-a tūla-n ba čayi dūm-a āŋɡol be.
he:ABS run-PERF:3SG:S dog-FOC to he:POSS tail-REL node LV:PAST:AUX:3SG:S
‘He ran away [and] the hound, too, got entangled in his tail.’

63. mō hani ba palang-i ne tūla-m dūz gat-e ba mizon ġāndō-m-e.
I:OBL already to leopard-OBL NEG dog-1SG:A right take:PAST-AUX:3SG:S to aim throw:PAST-1SG:A-AUX:3SG
‘I aimed at my hound, but not at the leopard.’

64. zōn-a-m-e ki ba tūla ġānd-a ġūlla ba palang-i ba-gōn-e.
know:PAST-PERF-1SG:A-AUX:3SG CONJ to hound throw:PAST-PART:PERF:REL bullet to leopard FUT-fall-INF:3SG:S
‘I knew that the bullet shot at the hound would hit the leopard.’

65. čōma ġūlla ġānd-e palang-i i narrō-š do.
I:POSS bullet throw:PAST-AUX:3SG leopard-OBL one roar-3SG:A give:PAST:PERF
‘When I shot, the leopard roared.’

66. āšōn-ōš tūla-kü etōrn-i še.
‘He freed himself from the hound [and] ran away.’

67. š-i-m ča palang-i-kü ba-vind-e-m žagō ki ba dōrozi mū ogānd-a ba zamin.
go:PAST-AOR-1SG:S from leopard-OBL-LOC FUT-see-INF-1SG:A such CONJ to length hair spread:PAST-PERF:3SG:S to earth
‘I went to the leopard to see that he spread his hair on the earth.’

68. āz ogārd-a-m bō mard-a palang-i-sa.
I:ABS turn:PAST-PERF:1SG:S PROX die:PAST-PART:PERF:REL leopard-OBL-SUPER
‘I turned to the dead leopard.’

69. š-i-m tika-m dās dasū-a ba-yi.
go:PAST-PAST-1SG:S a=little-1SG:A hand rub:PAST-PERF to-he:OBL
‘I went [and] rubbed my hands a little bit because of that.’

70. mā pi-a čayi pūst-i pegat-o-m šasfa fikr-ōm kā ki ēn palang-i bitov ba di bārd-e baštā-m šāḥrat zōn-a.
‘I wanted to skin him; [but] now I thought that carrying him unskinned to the village I would experience fame.’
71. bə-da ʒamāt bolliča hič nə-bū ba čayi mārd-ə tāmšo bə-ka-n.

Let the people – nothing should be [more] exceptional – see his dead [body].'

72. ʃ-i-m ašta dada-m pegat-e əsta āsp-emon-an pegat-e hamin palang-əmon no asp-i-sa epəšt-əmon-e vārd-əmon-e ḃa ka.

‘I went to call my father [and] we took our horse; we wrapped this leopard around the [back of the] horse [and] carried him home.’

73. ʒamāt om-a bolliča-ʃon tāmšo kārd-e.

‘The people came [and] looked at [this] exceptional [thing].’

74. čayi püst-əmon pegat-e hošg-əmon kārd-e ž-ə ba divo.

‘Because his skin is very beautiful, I always looked at it.’

75. čayi püst ve ʃaʃang be gora əz hamiša ba-yi tāmšo a-ka-m

‘Because I killed the leopard alone, they took a picture from me [and] gave me an award [...].’